

汉英机械词汇译例

陈 知 斌 编

金 锡 如 校

四川人民出版社

汉英机械词汇译例

陈如斌 编

金锡如 校

四川：四川人民出版社

封面设计：邱云松

汉英机械词汇译例

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 成都印刷一厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张29.625 插页4 字数367千

1980年9月第一版 1981年7月第二次印刷

印数：2,701—8,800册

书号：17118·15

定价：2.20元

校 阅 者 的 话

为响应中共中央的伟大号召：“一定要极大地提高整个中华民族的科学文化水平”，著者在翻译机械工业资料的过程中积累了较多的专业汉英译例，以业余时间编写了这本《汉英机械词汇译例》。这样一本书确实适应了广大工、农、兵、科技工作人员，特别是引进技术设备方面的技术工人同志们学习掌握英语工具，阅读翻译文献与编写科技资料的需要。这本书有以下几个特点：

(1)按新华字典的汉语拼音字母音序方法安排译例中的常用词和科技常用词组，便于查阅。

(2)译例几乎完全选自文献中的成句，而不是完全杜撰的。

(3)常用词或词组有不同意义时，则分别排列，以免混淆不清。

(4)尽可能选用一般通用机械工业词句，以免在译例中有难解的技术问题。

书中有少数译例中的常用词或词组，与一般常用词及词组的解释有些差异，可能会产生一定的局限性。虽经校阅，仍可能存在一些问题，但对读者来说，影响不大，只要稍加参考其它工具书中的常用词及常用词组，均可迎刃而解。由于校阅时间仓卒，可能挂一漏万，希望读者指正。

金 锡 如

重庆大学1978年7月7日

36281

使 用 说 明

1. 汉语索引中的汉字顺序是按新华字典的排列顺序编排的。为使不熟悉汉语拼音的同志便于查找，请先查“汉语拼音音节索引”，再查汉语索引。

2. 同音节的词按起头字笔画的多少、字数的多少顺序排列，意义相近者排在一起。

3. 一个词有几种译法时，排在同一顺序号内。如 614 “进行”有七种译法，排成 614.1, 614.2…614.7。其中一种译法有两个以上例句时，则以 614.1.1, 614.1.2…表示。

4. 词后括号（ ）内的词表示同义，或可有可无或解释。

5. 英文索引中的词或词组按英文字母顺序排列，部份难以辨认的不规则动词，其原形动词标于该词的后面，如“引起”（be）brought about（bring）。

汉语拼音音节索引

汉语拼音 词 条

A

AN 安 1—3.3
 按 4—11

B

BA 拔 12
 把 13.1—26
BAI 摆 27
BAN 伴 28
 办 29
BANG 帮 30
 绑 31
BAO 包 32—36.2
 保 37.1—44
 报 45.1—46.2.2
 暴 47
 曝 48
 爆 49
BEI 焙 50
 被 51—53
 备 54.1.1—54.3
BEN 本 55

BI 彼 56
 比 57—67
 必 68.1.1—70
 闭 71
 避 72.1.1—72.1.2

BIAN 编 73
 辨 74.1—74.2
 变 75—80
 便 81.1—81.3

BIAO 标 82—85
 表 86.1.1—88

BIE 别 89

BO 拨 90

BU 补 91—93.2
 不 94.1—132

C

CA 擦 133—138
CAI 采 139.1.1—143
CAN 参 144.1—147
CAO 操 148.1—149.2
CE 测 150.1—150.3
CHA 插 151
 查 152—156

CHAI 拆 157—158.2
 CHAN 掺 159
 缠 160.1.1—161
 产 162.1—163
 阐 164.1—165
 CHANG 尝 166
 长 167—169
 CHAO 超 170.1—171
 朝 172
 CHE 车 173
 撒 174
 彻 175
 CHEN 沉 176—181
 CHENG 称 182.1—184
 成 185—190
 乘 191
 承 192.1—195
 CHI 迟 196
 CHONG 充 197—200
 冲 201.1—201.2
 重 202—208
 CHOU 抽 209—210
 CHU 出 211.1—213
 除 214.1—219.8
 储 220
 处 221—222.6.2
 CHUAN 穿 223—224

 传 225—228
 CHUANG
 创 229
 CHUI 吹 230—231
 锤 232
 CI 次 233
 CONG 从 234.1—246
 CU 粗 247
 促 248.1—248.2
 CUI 淬 249
 萃 250
 CUN 存 251—252.2

D

DA 达 253.1.1—253.5
 打 254—258
 大 259.1—268
 DAI 代 269—271.6
 带 272—273
 DAN 担 274
 DANG 当 275—277
 DAO 捌 278
 倒 279
 导 280
 到 281.1—283
 DE 得 284.1—288.2
 …的 289

DENG 等 290.1.1—291.1.2

DI 的 292.1—292.2

DIAN 电 293—294

DIAO 掉 295.1—295.2
调 296.1—297

DING 顶 298
定 299—301
钉 302

DU 都 303
镀 304

DUAN 断 305
锻

306.1.1—306.1.2

DUI 堆 307—308
对 309.1—326.1.2

DUN 墩 327

DUO 多 328.1—330.4

E

ER 而 331—333.2.2

F

FA 发 334.1—346

FAN 翻 347.1—347.2

反 348—351

返 352

FANG 防 353.1.1—353.2

妨 354.1—354.2

仿 355

放 356—364

FEI 非 365

飞 366

废 367

沸 368

费 369

FEN 分 370.1—376.2

FENG 封 377.1—377.3

FOU 否 378.1.1—378.2

FU 浮 379.1—379.2

符 380.1—380.2

拂 381

服 382—383

抚 384

腐 385.1—385.2

复 386.1—386.2

覆 387—390

付 391

附 392.1—393

负 394.1—394.3

G

GAI 改 395—400

盖 401

	概	402
GAN	干	403
	赶	404
	感	405
GANG	刚	406—407.3
GAO	高	408—409
	搞	410
	告	411
GE	各	412—413.3
GEI	给	414—417
GEN	根	418.1—421
GENG	更	422.1—424
GONG	攻	425
	供	426—429
	公	430—431
GOU	构	432
	购	433
GU	估	434
	固	435—438.2
GUA	刮	439
GUAN	关	440—444
	观	445.1—445.2
	管	446
GUI	规	447.1—447.2
	归	448—450
GUN	滚	451
GUO	过	452—454

H

HAI	还	455.1.1—456
HAN	含	457.1.1—457.1.2
	焊	458
HAO	毫	459
	好	460—461.2
HE	核	462
	何	463
	合	464—465
	和	466—478
HEN	很	479.1—483
HENG	横	484
HONG	烘	485
HOU	后	486
HU	忽	487.1.1—488
	互	489
HUA	花	490.1—490.2
	滑	491
	画	492
	划	493—494
	化	495
HUAI	坏	496
HUAN	还	497
	环	498
	换	499.1—499.2

HUI 挥 500
 恢 501
 回 502.1.1—505
 会 506—507
 绘 508
 HUN 混 509.1—510
 HUO 或 511—512
 获 513.1—
 513.2.2

J

JI 基 514.1—515
 积 516
 机 517—518
 唧 519
 集 520—521
 及 522.1.1
 —522.1.2
 极 523—524
 急 525
 即 526.1—528
 挤 529
 几 530—532.2
 计 533—534.2
 既 535.1.1—537
 记 538.1—539.3
 继 540.1—540.7

JIA 夹 541.1.1
 —541.1.2
 加 542—550
 假 551.1—552
 JIAN 监 553.1—554
 坚 555.1—555.2
 间 556—557
 剪 558—559
 减 560—568
 检 569.1—571.2
 简 572.1.1—573
 鉴 574—575.1.2
 建 576—579.2
 JIANG 将 580
 降 581.1—582
 JIAO 交 583
 浇 584—586
 搅 587
 矫 588.1—588.2
 较 589
 叫 590
 JIE 接 591—594
 结 595—597
 揭 598
 节 599.1—599.2
 解 600.1—601.2
 借 602—603

JIN 介 604.1—604.2
 紧 605
 仅 606.1—606.2
 尽 607.1—611
 进 612.1—617
 禁 618.1—618.2
 近 619
 浸 620—621
JING 精 622—623
 经 624—628
 净 629.1.1
 —629.1.2
 静 630—632
JIU 纠 633
 就 634—637.2
JU 聚 638
 具 639.1.1—639.2
 据 640—642
 剧 643
 锯 644
JUAN 卷 645.1.1—646
JUE 决 647—649.3.2
 绝 650

K

KAI 开 651—663
KAN 看 664.1.1—673

KAO 考 674.1—674.5.2
 靠 675.1—675.2
KE 可 676.1—686
 克 687.1.1
 —687.1.2

KONG 空 688—689
 控 690.1.1
 —690.1.2

KUO 扩 691.1—696

L

LA 拉 697—701

LAI 来 702—704

LAO 牢 705

老 706

LEI 类 707.1—707.2

LENG 冷 708.1.1
 —708.1.2

LI 离 709.1—709.5

理 710.1—711.2

立 712.1.1
 —712.4

例 713.1—713.2

利 714.1—714.3

力 715—716

LIAN 联 717—718

连 719—722

LIAO 了 723.1—723.4

LIE 列 724.1.1
—726.2

LING 领 727

另 728—729

令 730

LIU 流 731—734

留 735—737

LOU 漏 738

LU 露 739

LUE 略 740—741

LUO 落 742—743

M

MAI 迈 744

MAN 满 745—747.2

慢 748

MEI 没 749.1—755

每 756—761

MI 弥 762

密 763.1—763.2

MIAN 免 764

面 765.1—765.2

MING 明 766

MO 磨 767—772.2

MU 目 773.1—775

N

NA 拿 776—778

NAN 难 779—780

NEI 内 781

NENG 能 782.1—782.5.3

NI 拟 783.1—784

NIAN 粘 785.1.1—786.3

NIE 捏 787

NING 拧 788

凝 789—791

NONG 弄 792

NU 努 793

P

PAI 拍 794.1—794.2

排 795.1—803

派 804

PAN 判 805.1.1

—805.1.2

PEI 配 806—809

PEN 喷 810—812

PENG 膨 813

碰 814.1.1—815

PI 批 816

PIAN 偏 817—820

便 821

PIAO 飘 822
 PING 平 823.1.1
 —826.1.2
 评 827—828
 凭 829
 PO 迫 830.1—830.2
 破 831—832
 PU 铺 833
 普 834

Q

QI 其 835
 奇 836
 起 837—840
 气 841.1—841.2
 迄 842.1—842.2
 QIAN 前 843—844
 嵌 845
 QIANG 强 846—847
 QIAO 敲 848
 QIE 切 849.1.1—854
 QING 清 855.1—856.1.2
 倾 857
 情 858—859
 请 860
 QIU 求 861.1—861.2
 QU 驱 862.1.1—862.2

区 863.1—863.4
 趋 864—865
 取 866.1.1—871
 去 872—874
 QUAN 全 875
 QUE 确 876—879.2.2

R

RAN 然 880—881
 燃 882
 RANG 让 883—884
 RAO 绕 885—886
 RE 热 887
 REN 人 888—889
 认 890.1—891
 任 892—893
 刃 894
 RENG 仍 895—896.1.2
 RI 日 897
 RONG 容 898.1—900.2
 溶 901—903.3
 融 904
 ROU 揉 905
 RU 如 906.1.1—914.2
 RUAN 软 915
 RUN 润 916
 RUO 若 917—918

S

SAN 散 919—921
 SAO 扫 922
 SHAN 删 923.1—923.3
 SHANG 上 924.1—927
 SHAO 烧 928—934
 少 935—936
 稍 937—940
 SHE 涉 941.1.1—941.4
 设 942.1.1—946
 SHEN 伸 947.1.1—947.2
 审 948.1—948.2
 渗 949.1—950
 SHENG 生 951—953.1.2
 升 954—955.2
 省 956
 盛 957—958
 胜 959
 剩 960
 SHI 失 961—962.1.2
 施 963—964
 实 965—966.5
 十 967—969.2
 识 970
 时 971—973
 使 974.1.1—988

驶 989
 示 990.1—991
 事 992.1—993
 试 994—996.3
 是 997.1—1003
 释 1004—1005
 适 1006—1011
 SHOU 收 1012.1.1—1013
 首 1014
 受 1015.1.1
 —1016.2
 SHU 输 1017—1019
 熟 1020.1—1020.3
 属 1021.1—1021.2
 SHUO 说 1022.1—1022.2
 SHUN 顺 1023
 SI 撕 1024
 似 1025
 SONG 松 1026
 送 1027—1031
 SOU 搜 1032
 SUI 虽 1033.1.1
 —1033.3.2
 随 1034—1039
 SUN 损 1040—1043
 SUO 缩 1044—1047.2
 所 1048—1049

T

TA	塌	1050
TAI	抬	1051.1
		—1051.3
	太	1052
TAN	谈	1053.1
		—1053.5
	探	1054—1055
TAO	讨	1056.1
		—1056.2.2
	套	1057
TE	特	1058—1060
TI	提	1061—1068
TIAN	添	1069.1.1
		—1069.2
	填	1070—1072
TIAO	调	1073—1076
TING	听	1077.1
		—1077.2
	停	1078—1085
TONG	通	1086—1090.2
	铜	1091
	同	1092.1.1
		—1093.1.2
TOU	投	1094.1—1096.3
TU	涂	1097.1—1099

TUI	推	1100.1—1101
	退	1102.1—1103
TUO	脱	1104—1106

W

WAN	弯	1107
	完	1108.1.1
		—1111
	万	1112.1.1
		—1112.1.2
WANG	往	1113.1.1
		—1114
WEI	危	1115
	为	1116.1—1122
	唯	1123
	围	1124
	未	1125.1—1125.2
	位	1126.1—1127
WEN	闻	1128
WU	污	1129
	无	1130—1135

X

XI	熄	1136.1
		—1136.2
	希	1137
	稀	1138.1.1

—1138.1.2

吸 1139.1

—1139.4

洗 1140

细 1141

XIA 下 1142.1—1145

XIAN 显 1146.1—1153

现 1154.1—1155

限 1156.1—1158

XIANG 相 1159—1169

详 1170—1174

想 1175

向 1176—1179

象 1180—1183

XIAO 消 1184—1187

小 1188.1.1

—1189

效 1190—1191

XIE 卸 1192.1—1194

XING 型 1195

形 1196.1—1197

性 1198.1

—1198.2

XIU 修 1199—1203.2

XU 需 1204.1

—1204.10

叙 1205.1

—1205.2.2

XUAN 旋 1206—1207.4

悬 1208

选 1209—1210

XUN 循 1211.1.1

—1211.1.2

询 1212

寻 1213.1

—1213.2

Y

YA 压 1214—1219

YAN 言 1220

研 1221.1—1222

严 1223—1225

延 1226.1—1227

验 1228.1

—1228.2

YANG 氧 1229

YAO 舀 1230

要 1231—1232.4

YE 也 1233.1—1235

液 1236

YI 依 1237—1239

一 1240.1.1

—1260

移 1261—1263

以 1264.1—1276
 已 1277
 意 1278—1279
 溢 1280—1281
 易 1282.1
 —1282.3.2
 译 1283
 逸 1284—1285
 抑 1286
YIN 因 1287.1
 —1288.3.2
 引 1289—1292.5
YING 应 1293—1295
 影 1296.1.1.
 —1296.2
YONG 用 1297.1—1313
 优 1314
 尤 1315
 由 1316.1—1325
 有 1326.1—1348
 又 1349.1—1350
YU 与 1351.1—1386
 遇 1387.1.1
 —1387.1.2
 愈 1388
 预 1389—1397.3
YUAN 远 1398

YUE 约 1399.1
 —1399.2.2
 越 1400.1.1
 —1401
YUN 允 1402
 运 1403
 —1405.2.2

Z

ZA 砸 1406
ZAI 再 1407—1412
 在 1413—1454
ZAO 造 1455.1
 —1455.2
ZENG 增 1456.1.1
 —1459
ZHA 轧 1460
ZHAN 展 1461.1
 —1461.2
 占 1462.1—1463
ZHANG 掌 1464.1
 —1464.2
ZHAO 着 1465
 找 1466
 照 1467—1469
ZHE 这 1470.1—1476
ZHEN 震 1472